



Equivalencias en la enseñanza de Lengua Española en Uruguay y Brasil por medio de la Plataforma Colaborativa de Saberes da la Educación Secundaria Binacional

Vivian Cross Turnes

viviancrossturnes@yahoo.com.br

Instituto Federal Sul-rio-grandense (IFSUL)– Câmpus Santana do Livramento - Brasil

RESUMEN

Buscando comparar las realidades de los países Uruguay y Brasil, por tratarse de conurbaciones de frontera (las ciudades gemelas de Rivera y Sant´Ana do Livramento) surge este proyecto, buscando las equivalencias e integración de los contenidos de la enseñanza secundaria entre los dos países, en la asignatura de idioma español, para que docentes y dicentes puedan compartir los conocimientos a respecto de esta tan distinta frontera y saber como están elaboradas las currículas de cada país, principalmente, por tratarse de una zona de frontera, donde el desafío fundamental de la educación está en romper ciertos paradigmas y promover una contextualización, mostrando la frontera como un lugar de identidad peculiar y significativa. Un gran aporte surge a partir del contacto de las dos culturas, por esto, esta propuesta de la plataforma *e-Compartindo*, hizo con que se pensara mejor en las currículas de Uruguay y de Brasil, haciendo posible poder implementar algunas TIC, como por ejemplo, la plataforma Moodle (Ambiente Virtual de Aprendizaje- AVA), utilizar algunas prácticas que contemplen la más utilizada forma de comunicación de la actualidad (la computadora), que, no solamente nos ayuda en la sistemática para poder dictar clases, como también las deja más atractivas y prepara a los alumnos para la utilización de las distintas tecnologías, expandiendo la capacidad de comunicarse y aprender en un ambiente totalmente interactivo.



Dentro de esta concepción de la nueva tecnología, los alumnos utilizan en clase recursos como: Wiki (texto colaborativo para mejorar la escrita), Adobe Fireworks (para modificar imágenes) Movie Maker (para hacer vídeos), entre otros. Lo más interesante de esta plataforma colaborativa es que podemos compartir con todas las personas que tengan interés en aprender o enseñar la lengua española.

Al realizar el trabajo buscando información entre la enseñanza del idioma español en Uruguay y Brasil pude ver que los contenidos de los dos sistemas de educación a nivel básico y secundario en estos dos países no son comunes, cada uno tiene sus particularidades. La equivalencia se da por el número de años que deben ser cursados en ambos países (un total de 12 años)

En el contexto de la enseñanza de español (LE), este, ocupa un plan de destaque por sus relaciones políticas y culturales, mostrando una proximidad entre las lenguas, portuguesa y española, motivando los alumnos a tener el primer contacto con la enseñanza de español, como afirma Junger (2005):

Os pontos de contato (léxico e estruturas morfossintáticas) entre o espanhol e português favorecem também uma aproximação mais imediata ao idioma estrangeiro por parte de nossos alunos, permitindo desde muito cedo o acesso a textos retirados de documentos de uso cotidiano de hispano-falantes, com certo grau de complexidade. Isso pode gerar com frequência uma motivação extra para os aprendizes, que conseguem “fazer coisas” com a língua aprendida ainda em estágios iniciais da aprendizagem (JUNGER, 2005 p. 44).

En este escenario, la enseñanza de lengua española, puede colaborar para que el proceso educacional de los alumnos se desarrolle. Es un factor de inclusión social, con más oportunidades culturales y en el campo laboral.

A partir de la realización del estudio sobre equivalencias en la enseñanza de lengua española entre Uruguay y Brasil destaco que la enseñanza de español



no es equivalente en las escuelas uruguayas y brasileñas porque la lengua española es dictada en el "Ensino Médio" (Bachillerato de Uruguay), mientras que en Uruguay LE es componente obligatorio en los tres primeros años del Ciclo Básico (3 últimos años del "Ensino Fundamental" de Brasil).

Algunos Liceos uruguayos ofrecen la asignatura "Análisis y Producción de Texto" (APT) que es otra manera de trabajar el idioma español en 4º y 5º año de Bachillerato (Ensino Médio). Esta asignatura no está reglamentada en todos los Liceos.

Para desarrollar la plataforma colaborativa fueron considerados los programas educacionales y currículas de idioma español de Brasil y Uruguay, destacando puntos comunes y reflexionando sobre sus diferencias y lo que era más importante para cada país, dejando enlaces, algunos artículos, documentos, así como también ejercicios para que puedan ser leídos y compartidos entre todos los interesados de LE.

Palabras clave – equivalencias, lengua española, educación secundaria.

Referencias:

GEBRAN, M. **Tecnologias Educacionais**. Curitiba: IESDE S.A., 2009

JUNGER, C. **Reflexões sobre o ensino de E/LE no Brasil: propostas governamentais, formação docente e práticas em sala de aula**. In: Anuario brasileño de estudios hispánicos. XV. Brasilia. 2005.

Disponible en:

http://www.helb.org.br/index.php?option=com_content&view=article&id=97:a-implantacao-do-espanhol-na-grade-curricular-das-escolas-publicas-brasileiras-um-desafio-com-prazo&catid=1022:ano-1-no-01-12007-issn-1981-6677&Itemid=12